

## Turkish (Oghuz)

**Ayşe Kulin: (1984) Güneş-e Dön Yüz-ün-ü (Turn your face to the sun!)**

(Edebiyat Öykü, 109 pp.) / Analyse und Übersetzung: © W. Schulze

Text: *40'lı Yıllar* (The Forties) [*kırklı yıllar*]

“*Bu göz-ler-in-in hal-i ne böyle?*” *diye sor-du anne-si.*  
PROX eye-PL-2SG:POSS-GEN state-3SG:POSS what such saying ask-PAST:3SG mother-3SG:POSS  
‘What's with your eyes? – Her mother asked.’

“*Soğan doğra-mış-sın gibi kıp-kırmızı.*”  
onion peel-INFER-2SG:COP how EMPH:red-red  
‘They are red as if you'd been peeling onions.’

“*Ağla-dı-m*” *de-di Emine.*  
weep-PAST-1SG:PRO say-PAST:3SG Emine  
‘I've wept – Emine said.’

“*Niye? Yine dayak mı ye-di-n oğlan-lar-dan?*”  
what:DAT again beating Q eat-PAST-2SG:PRO boy-PL-ABL  
‘Why? Did you take (lit.: consume) a beating from the boys again?’  
*Niye ağla-dığ-ı-ni bil-e-me-diğ-i için,*  
what:DAT weep-PART:DS:PAST-3SG:POSS-ACC:PRO know-OPT-NEG-MASD4-3SG:POSS because

*küümse-yerek bak-tı çocuk, anne-si-ne.*  
despise-CV:PAR look-PAST:3SG child mother-3SG:POSS-DAT:PRO  
‘The child looked despisingly at her mother because she could not know why she had been weeping.’

“*Bu-gün On Kasım,*” *de-di,* “*Atatürk'-ün ölüm yıl-dönüm-ü.*”  
PROX-day ten November say-PAST:3SG Atatürk-GEN death year-turn-3SG:POSS  
‘It's the 10th of November today – she said. It's Atatürk's death anniversary.’

“*Bil-iyor-um,*” *de-di anne-si.*  
know-PRES-1SG:COP say-PAST:3SG mother-3SG:POSS  
‘I know – Her mother said.’

“*Okul-da tören var-dı.*”  
school-LOC ceremony exist-PAST:3SG  
‘There was a ceremony at school.’

*Baş-öğretmen-imiz kon-uş-ma yap-tı, Ata-mız-ı anla-t-tı.*  
chief-teacher-1PL:POSS sit=down-REC-MASD2 do-PAST:3SG Father-1PL:POSS-ACC understand-CAUS-PAST:3SG  
‘Our head teacher held a speech and explained about Atatürk.’

*Şiir-ler oku-du-k.*  
poem-PL read-PAST-1PL:PAST  
‘We read poems.’

*Hep-imiz ağla-dı-k.*  
all-1PL:POSS weep-PAST-1PL:PAST  
'We all wept.'

*Öğretmen-ler bile ağla-dı.*  
teacher-PL even weep-PAST:3SG  
'Even the teachers wept.'

*Sen hiç üzül-me-z, ağla-ma-z mı-sın*  
you anything be=exhausted-NEG-NEG:AOR weep-NEG-NEG:AOR Q-2SG:COP

*Atatürk öl-dü diye, anne?"*  
Atatürk die-PAST-3SG because mother  
'Don't you ever get sad and weep because Atatürk died mother?'

*"Aaa, üzül-me-z ol-ur mu-yum!*  
ah be=exhausted-NEG-NEG:AOR be-AOR Q-1SG:COP  
'Ah, don't I get sad?!'

*Ben de çok ağla-mış-tı-m öl-düğ-ü-nde.*  
I FOC:ADD much weep-INFER-PAST-1SG:PAST die-PART:DS:PAST-3SG:POSS-LOC.PRO  
'I had also wept a lot after he died.'

*O yıl hep-imiz ağla-mış-tı-k.*  
DIST year all-1PL:POSS weep-INFER-PAST-1PL:PAST  
'That year, we all have been weeping.'

*Her sene ağla-n-ma-z ki!"*  
every year weep-PASS-NEG-NEG:AOR:3SG really  
'But one really cannot weep for oneself every year!'

*"Ben her sen ağla-yacağ-ım," de-di Emine, anne-si-ne*  
I every year weep-FUT-1SG:POSS say-PAST:3SG Emine mother-3SG:POSS-DAT.PRO

*çok bil-miş bir bakış at-ıp, oda-sı-na yürü-dü.*  
much know-PART:SS:INFER one look throw-CV:& room-3SG:POSS-DAT:PRO walk-PAST:3SG  
'I'll weep every year, Emine said (and) giving her mother a very knowing look she walked to her room.'

*Oda-sı-nın duvar-lar-ı-nda Ata'-nın resim-ler-i*  
room-3SG:POSS-GEN wall-PL-3SG:POSS-LOC:PRO Father-GEN picture-PL-3SG:POSS

*asılı-y-dı sıra sıra.*  
hanging-COP-PAST:3SG row row  
'Atatürk's pictures were hanging in rows all over the walls of her room.'

*Bir-inci resim-de asker üniforma-sı, iki-nci resim-de frak giy-miş-ti Atatürk.*  
one-ORD picture-LOC soldier uniform-3SG:POSS two-ORD picture-LOC coat put=on-INFER-PAST:3SG Atatürk  
'In the first picture, he was wearing his military uniform, in the second he wore a coat.'

*Üç-üncü-sü-nde küçük bir kız-ın saç-ı-nı okş-uyor-du.*  
three-ORD-3SG:POSS-LOC:PRO little one girl-GEN hair-3SG:POSS-ACC:PRO caress-PRES-PAST:3SG  
'In the third he was caressing the hair of a small girl.'

*En çok o resim-i sev-er-di Emine.*  
most much DIST picture-ACC love-AOR-PAST:3SG Emine  
'That was the picture Emine used to love most.'

*Kend-i-ni o kız-ın yer-i-nde hayal ed-er-di*  
REFL-3SG:POSS-ACC:PRO DIST girl-GEN place-3SG:POSS-LOC:PRO fiction make-AOR-PAST:3SG

*göz-ler-i-ni kapa-yarak.*  
eye-PL-3SG:POSS-ACC:PRO close-CV:PAR  
'With her eyes closed, she used to imagine to be in the place of that girl.'

*Okul-dan getir-diğ-i kasım-pat-ı-lar-ı*  
school-ABL bring-PART:DS:PAST-ACC november-aster-3SG:POSS-PL-ACC

*resim-ler-in kenar-lar-ı-na sıkış-tır-dı.*  
picture-PL-GEN edge-PL-3SG:POSS-DAT:PRO wedge=in-CAUS-PAST:3SG  
'She wedged the chrysanthemums she had brought from school in the edges of the pictures.'

*Her sabah TÜRK-ÜM DOĞRU-YUM ÇALIŞKAN-IM'-ı*  
each morning turk-1SG:COP honest-1SG:COP industrious-1SG:COP-ACC

*söyle-r-ken yap-tığ-i gibi,*  
speak-PART:SS:AOR-CV:WHILE make-PART:DS:PAST-3SG:POSS like

*dimdik çak-ıl-ıp süsle-diğ-i resim-ler-e bak-tı gurur-la,*  
upright fix-PASS-CV:& be=decorate-PART:DS:PAST-3SG:POSS picture-PL-DAT look=at-PAST:3SG pride-INSTR

*sonra ağla-mak-tan kızar-mış göz-ler-i-ni*  
then weep-MASD1-ABL be=red-PART:SS:INFER eye-PL-3SG:POSS-ACC:PRO

*ov-uş-tur-up ders-i-ne otur-du.*  
rub-REC-CAUS-CV:& homework-3SG:POSS-DAT:PRO sit=down-PAST:3SG  
'She watched the decorated pictures fixed in an upright position as she did every morning when she recited TÜRKÜM-DOĞRUYUM-ÇALIŞKANIM [morning oath of Turkish school children], then she rubbed her eyes that were red from the weeping and sat down to do her homework.'

*Yemek-te anne-si, baba-sı-na, "Küçük çocuk-lar-ın böyle*  
meal-LOC mother-3SG:POSS father-3SG:POSS-DAT:PRO small:EMPH child-PL-GEN such

*salya sümük ağla-t-ıl-ma-sı hoş-um-a git-mi-yor," de-di.*  
spittle slime weep-CAUS-PASS-MASD2-3SG:POSS sympathy-1SG:POSS-DAT go-NEG-PRES:3SG say-PAST:3SG  
'At dinner her mother said to her father: I don't like that such small children are put to sob so much.'

“On kasım-lar-da kim daha çok ağla-r-sa,  
Ten November-PL-LOC who more much weep-AOR-COND:3SG

o daha çok Türk ol-uyor sanki.

DIST more much Turkish be-PRES:3SG even

‘If one weeps much more on the tenth of November(s), one becomes even more Turkish.’

Bir yanlışlık var bu iş-te.”

one error exist PROX thing-LOC

‘There's something wrong in that.’

“Bir-az fazla abart-ıl-mı-yor mu?”

one-little too=much exaggerate-PASS-NEG-PRES:3SG Q

‘Isn't it a bit exaggerated?’

Emine'-nin baba-sı yanıtla-ma-dı hemen.

Emine-GEN father-3SG:POSS answer-NEG-PAST:3SG immediately

‘Emine's father didn't reply right away.’

Bir süre kaşığı el-i-nde, çorba-sı-yla oyna-dı dur-du.

one period spoon-3SG:POSS hand-3SG:POSS-LOC:PRO soup-3SG:POSS-INSTR play-PAST:3SG hold-PAST:3SG

‘For a while he sat with his spoon in hand and continued playing with the soup.’

Bir İstanbul konağı-nda doğ-up büyü-yen ve vatan-sız

one Istanbul mansion-3SG:POSS-LOC be=born-CV:& grow=up-PART:SS:PRES and fatherland-PRIV

kal-ma-nın ne de-mek ol-duğ-u-nu

stay-MASD2-GEN what say-MASD1 be-PART:DS:PAST-3SG:POSS-ACC:PRO

bil-me-yen bir-i-ne,

know-NEG-PART:SS:PRES one-3SG:POSS-DAT:PRO

bazı kavram-lar-ı anla-t-mak ne kadar zor, diye düşün-dü.

some concept-PL-ACC understand-CAUS-MASD1 what such effort saying think-PAST:3SG

‘How hard is it to explain certain concepts to somebody who was born and who grew up in an Istanbul mansion not knowing what it means to be without a fatherland – he thought.’

Rumeli'-de sür-ül-müş toprak-lar, bağ-lar bahçe-ler,

Rumelia-LOC drive-PASS-PART:SS:INFER earth-PL vineyard-PL garden-PL

her gece rüya-sı gör-ül-en ev-ler,

each night dream-3SG:POSS see-PASS-PART:SS:PRES house-PL

özle-n-en yakın-lar bırak-mış bir göçmen aile-si-nde

long=for-PASS-PART:SS:PRES relative-PL abandon-PART:SS:INFER one emigrant family-3SG:POSS-LOC:PRO

yetiş-mek-le, yedi kuşak-tan İstanbul-lu ol-ma-nın

grow=up-MASD1-INSTR seven generation-ABL Istanbul-LOC be-MASD2-GEN

fark-ı az buz değil-di.

difference-3SG:POSS a=little ice COP:NEG-PAST:3SG

‘The difference between (somebody) who had been raised in an emigrant family being expelled from the grounds in Rumelia, the vineyards and the gardens, the houses that appeared in his dream every night and who has left the missed relatives to someone who had been raised in Istanbul for seven generations was quite big (lit.: not a little (piece of) ice).’